Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedziałem do króla: Jeśli król uzna to za dobre i jeśli twój sługa zasługuje na to przed twoim obliczem, żebyś mnie posłał do Judei, do miasta grobów moich ojców, to odbudowałbym (je). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedziałem: Gdyby król uznał to za słuszne i jeśli jako twój sługa służę ci dobrze, proszę, poślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby moich ojców — chciałbym je odbudować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedziałem do króla: Jeśli król uważa *to* za dobre i jeśli twój sługa znalazł łaskę w twoich oczach, *proszę*, abyś mnie posłał do Judy, do miasta grobów moich ojców, abym je odbudował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do króla: Zdali się to za rzecz dobrą królowi, i jeżli ma łaskę sługa twój przed obliczem twojem, proszę, abyś mię posłał do ziemi Judzkiej, do miasta grobów ojców moich, abym je pobudował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekłem do króla: Jeśli się zda rzecz dobra królowi a jeśli się podoba sługa twój przed obliczem twoim, abyś mię posłał do Żydowskiej ziemie do miasta grobu ojca mego, i będę je budował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekłem królowi: Jeśli to wyda się słuszne królowi i jeśli sługa twój ma względy u ciebie, to proszę, abyś mnie posłał do Judy, do grodu grobów moich przodków, abym go odbudował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem do króla: Jeżeli odpowiada to królowi i jeżeli twój sługa znalazł łaskę w twoich oczach, to proszę, abyś mnie wysłał do Judei, do miasta, gdzie są groby moich ojców, abym je mógł odbudować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i odpowiedziałem królowi: Jeśli król uzna to za słuszne i jeśli twój sługa ma względy u ciebie, to wyślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby mych ojców, abym je odbudował! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tak odpowiedziałem królowi: Jeśli król uważa to za słuszne i jeśli twój sługa znalazł życzliwość w twoich oczach, wyślij mnie do Judei, do miasta, gdzie są groby moich przodków, bym je odbudował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekłem do króla: - Jeżeli taka jest wola króla i jeżeli sługa twój jest ci miły, poślij mnie - proszę - do Judy, do miasta grobów moich ojców, abym je odbudował! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав цареві: Якщо в царя добро, і якщо добрим є твій раб перед тобою, щоб його післати до Юди, до міста гробівниць моїх батьків, і я його відбудую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedziałem do króla: Jeśli ta rzecz wyda się dobrą królowi i jeśli twój sługa znalazł łaskę przed twym obliczem, proszę, abyś mnie posłał do Judei, do miasta grobów moich przodków, abym je odbudował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekłem do króla: ”Jeżeli królowi wydaje się to dobre i jeśli miły ci jest twój sługa – żebyś mnie posłał do Judy, do miasta grobów moich praojców, abym je mógł odbudować”. |